

◎原子力の平和的利用における協力のための日本国政府とロシア連邦政府
との間の協定の附属書の改正に関する交換公文

(略称) ロシアとの原子力協定附属書改正取極

平成二十四年 四月二十六日 モスクワで
平成二十四年 五月 三日 効力発生
平成二十四年 五月 十四日 告示

(外務省告示第一七三号)

目 次

ページ

ロシア側書簡	一 二六 一
1 協定附属書BのA部1の改正	一 二六 一
2 協定附属書BのB部1の改正	一 二六 一
日本側書簡	一 二六 二

ロシア側
書簡

協定附属
書Bの改
正部1の

協定附属
書Bの改
正部1の

(原子力の平和的利用における協力のための日本国政府とロシア連邦政府との間の協定の附属書の改正に関する交換公文)

(ロシア側書簡)

書簡をもって啓上いたします。本官は、二千九年五月十一日に東京で署名された原子力の平和的利用における協力のためのロシア連邦政府と日本国政府との間の協定（以下「協定」という。）に言及する光栄を有します。

本官は、更に、協定第十七条の規定に従って協定附属書Bを次のとおり改正するのをロシア連邦政府に代わって提案する光栄を有します。

1 協定附属書BのA部1中「なし」を「アンガルスク国際ウラン濃縮センターの貯蔵施設」に改める。

2 協定附属書BのB部1中「アンガルスク国際ウラン濃縮センター」を「シベリア化学複合施設の放射化学施設、昇華（転換）施設及び同位体分離施設」に改める。

本官は、更に、前記の提案が日本国政府により受諾される場合には、この書簡及びその旨の閣下の返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が協定の効力発生の時に効力を生ずるものとすることを提案する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二千十二年四月二十六日にモスクワで

国営公社「ロスマト」社長 S・V・キリエンコ

ロシア連邦駐在

日本国特命全權大使 原田親仁閣下

ロシアとの原子力協定附属書改正取極

(Russian Note)

Moscow, April 26, 2012

Excellency,

I have the honor to refer to the Agreement between the Government of the Russian Federation and the Government of Japan for Cooperation in the Peaceful Uses of Nuclear Energy, signed at Tokyo on May 12, 2009 (hereinafter referred to as "the Agreement").

Pursuant to Article 17 of the Agreement, I have further the honor to propose on behalf of the Government of the Russian Federation that Annex B to the Agreement be amended as follows:

1. In paragraph 1 of Part A of Annex B to the Agreement, "Storage Facility of the International Uranium Enrichment Center in Angarsk" shall be inserted.

2. In paragraph 1 of Part B of Annex B to the Agreement, "Angarsk International Uranium Enrichment Center" shall be deleted, and "Radiochemical Facility, Sublimation (Conversion) Facility and Isotope Separation Facility of the Siberian Chemical Complex" shall be inserted.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of Japan, I have further the honor to suggest that the present Note and Your Excellency's reply to that effect shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter, which shall enter into force at the same time as the Agreement.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) S. V. Kirienko
Director General
State Atomic Energy
Corporation "Rosatom"

His Excellency
Mr. Chikahito Harada
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Russian Federation

ロシアとの原子力協定附属書改正取極

(日本側書簡)

書簡をもって啓上いたします。本使は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(ロシア側書簡)

本使は、更に、日本国政府に代わって前記の提案を受諾することを確認するに際し、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が協定の効力発生の時に効力を生ずるものとすることを同意する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二千十二年四月二十六日にモスクワで

ロシア連邦駐在

日本国特命全權大使 原田親仁

国営公社「ロスアトム」社長 S・V・キリエンコ閣下

一一六二

(Japanese Note)

Moscow, April 26, 2012

Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Russian Note)"

I have further the honor to confirm on behalf of the Government of Japan that the foregoing proposal is acceptable and to agree that Your Excellency's Note and this Note shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which shall enter into force at the same time as the Agreement.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Chikahito Harada
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Russian Federation

His Excellency
Mr. S. V. Kirilenko
Director General
State Atomic Energy
Corporation "Rosatom"

(Письмо российской стороны)

26 апреля 2012 г.
г. Москва

Ваше Превосходительство,

Я имею честь сослаться на Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Японии о сотрудничестве в мирном использовании атомной энергии, подписанное в г. Токио 12 мая 2009 г. (далее именуемое Соглашением).

В соответствии со статьей 17 Соглашения я также имею честь предложить от имени Правительства Российской Федерации внести в приложение В к Соглашению следующие изменения:

1. В пункте 1 части А приложения В к Соглашению включить слова «хранилище Международного центра по обогащению урана в г. Ангарске».
2. В пункте 1 части В приложения В к Соглашению слова «Международный центр по обогащению урана в г. Ангарске» заменить словами «радиохимическая установка, субимплатная (конверсионная) установка и установка разделения изотопов Сибирского химического комбината».

В случае приемлемости для Правительства Японии вышеизложенного предложения я также имею честь предложить, чтобы настоящее письмо и ответ Вашего Превосходительства на него составили Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Японии, которое вступит в силу одновременно с вступлением в силу Соглашения.

Пользуясь этой возможностью, выражаю Вашему Превосходительству уверения в моем глубочайшем уважении.

С. В. КИРИЕНКО
Генеральный директор
Государственной корпорации
по атомной энергии «Росатом»

Его Превосходительству
Г-ну Тикахито Хараде
Президентскому и Полномочному
Послу Японии в Российской Федерации

ロシアとの原子力協定附属書改正取極

(Письмо японской стороны)

26 апреля 2012 г.
г. Москва

Ваше Превосходительство,

Я имею честь подтвердить получение письма Вашего Превосходительства от сегодняшнего числа следующего содержания:

“ (Письмо российской стороны) ”

Я также имею честь подтвердить от имени Правительства Японии, что вышеизложенное предложение приемлемо и согласиться с тем, чтобы письмо Вашего Превосходительства и настоящее письмо составили Соглашение между Правительством Японии и Правительством Российской Федерации, которое вступит в силу одновременно с вступлением в силу Соглашения.

Пользуясь этой возможностью, выражаю Вашему Превосходительству уверения в моем глубочайшем уважении.

Тикахито Харада
Президентский и Полномочный
Посол Японии в Российской Федерации

Его Превосходительству
Г-ну С. В. КИРИЕНКО
Генеральному директору
Государственной корпорации
по атомной энергии «Росатом»

一一二六

(参考)

この取極は、平成二十一年五月十二日に署名されたロシアとの原子力平和利用協力協定の附属書の一部を改正するものである。